

CAPPELLA MUSICALE “FERDINANDO MABERINI”

e

PUERI CANTORES

DELLA CATTEDRALE DI S. MARIA ASSUNTA IN SARZANA

MISERERE MEI, DEUS

Brani polifonici, letture e riflessioni sul tema della Quaresima



Annibale Carracci, *Pietà* (1599), Galleria di Capodimonte (Napoli)

Introduzione di Mons. Pierino Barbieri,
parroco della Cattedrale di Sarzana

Riflessione conclusiva
di S.E.Rev. Mons. Luigi Ernesto Palletti
Vescovo di La Spezia-Sarzana-Brugnato

BASILICA CATTEDRALE DI SANTA MARIA ASSUNTA
SARZANA (SP)
SABATO 16 MARZO 2013, ORE 21:15

PROGRAMMA

PECCANTEM ME QUOTIDIE *(Tomàs Luis de Victoria, 1548-1611)*

Peccantem me quotidie, et non poenitentem,
timor mortis conturbat me. Quia in inferno
nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva
me. Kyrie elèison; Christe elèison; Kyrie elèison

*Me che pecco ogni giorno e non mi pento, me
conturba il timore della morte. Poiché nell'inferno
non vi è redenzione, abbi misericordia di me, o Dio, e
salvami. Signore pietà; Cristo pietà; Signore pietà*

CALIGAVERUNT OCULI MEI *(Tomàs Luis de Victoria, 1548-1611)*

Caligaverunt oculi mei a fletu meo, quia
elongatus est a me qui consolabatur me.
Videte, omnes populi, si est dolor similis sicut
dolor meus. O vos omnes, qui transitis per
viam, attendite et videte si est dolor similis
sicut dolor meus.

*I miei occhi sono offuscati dal pianto, poiché è
stato allontanato da me chi mi consolava.
Vedete, o voi tutti, se c'è un dolore simile al mio.
O voi tutti, che passate per questo luogo, guardate
e considerate se c'è un dolore simile al mio*

MISERERE MEI, DEUS – *Salmo n.50 (Gregorio Allegri, 1582-1652)*

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam
tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum,
dele iniquitatem meam.

*Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia;
nella tua grande bontà
cancella il mio peccato.*

Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.

*Lavami da tutte le mie colpe,
mondami dal mio peccato.*

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum
meum contra me est semper.
Tibi soli peccavi, et malum coram te feci:
ut iustificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.

*Riconosco la mia colpa, il mio peccato mi sta
sempre dinanzi. Contro di te solo ho peccato,
quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto
;perciò sei giusto quando parli, retto nel tuo
giudizio.*

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea.

*Ecco, nella colpa sono stato generato,
nel peccato mi ha concepito mia madre*

Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

*Ma tu vuoi la sincerità del cuore
e nell'intimo m'insegni la sapienza.*

Asperges me, hyssopo, et mundabor:
lavabis me et super nivem dealbabor.
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exultabunt
ossa humiliata. Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.

*Purificami con issopo e sarò mondo;
lavami e sarò più bianco della neve.
Fammi sentire gioia e letizia, esulteranno le ossa
che hai spezzato. Distogli lo sguardo dai miei
peccati, cancella tutte le mie colpe.*

Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum
innova in visceribus meis.

*Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in
me uno spirito saldo.*

Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me. Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicias.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Non respingermi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

Rendimi la gioia di essere salvato, sostieni in me un animo generoso. Insegnerò agli erranti le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, Dio, Dio mia salvezza, la mia lingua esalterà la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode; poiché non gradisci il sacrificio e, se offro olocausti, non li accetti. Uno spirito contrito è sacrificio a Dio, un cuore affranto e umiliato, Dio, tu non disprezzi.

Nel tuo amore fa grazia a Sion, rialza le mura di Gerusalemme. Allora gradirai i sacrifici prescritti, l'olocausto e l'intera oblazione, allora immoleranno vittime sopra il tuo altare

AVE VERUM CORPUS *(William Byrd, 1540-1623)*

Ave Verum Corpus natum de Maria Virgine.
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,
cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine;
esto nobis praegustatum in mortis examine. O
Jesu dulcis, O Jesu pie, O Jesu, fili Mariae,
Miserere mei. Amen

Ave, o vero corpo, nato da Maria Vergine, che veramente patì e fu immolato sulla croce per l'uomo, dal cui fianco squarciato sgorgarono acqua e sangue: fa' che noi possiamo gustarti nella prova suprema della morte. O Gesù dolce, o Gesù pio, o Gesù figlio di Maria. Pietà di me. Amen.

ADORAMUS TE, CHRISTE *(Giovanni Maria Nanino, 1577-1623)*

Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia
per sanctam crucem tuam redemisti mundum

Ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo, perchè con la tua Santa Croce hai redento il mondo

CHRISTUS FACTUS EST *(Domenico Stella, 1881-1956)*

Christus factus est pro nobis obediens usque
ad mortem, mortem autem crucis. Propter
quod et Deus exaltavit illum et dedit illi nomen
quod est super omne nomen

Cristo s'è fatto per noi obbediente fino alla morte, e alla morte di croce. Per questo Dio l'ha esaltato e gli ha dato il nome che è al di sopra di ogni altro nome

DA PACEM DOMINE *(Arvo Pärt, 1935 -)*

Da pacem, Domine, in diebus nostris
Quia non est alius qui pugnet pro nobis
Nisi tu Deus noster

*Dona la pace, Signore, ai nostri giorni,
perché non c'è nessuno che combatta per noi se non tu, Dio nostro,*

PATER NOSTER *(Igor Stravinsky, 1882-1971)*

Pater Noster qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Amen

Cantori

Gabriella Dobre, Lucia Iacolino, Manuela Grazioso, Rachele Zamperini, Ilaria Chianca, Zeno Cànepa, Pietro Bernardini, Eloisa Iori (soprani); Piera Pellistri, Patrizia De Piccoli, Matilde Leonardi, Maria Chiara Di Benedetto, Chiara Bertagna, Tiziana Fosella (contralti); Simone Emili, Ioris Iori, Daniele Garau (tenori); Giuseppe Landini, Emanuele Menconi, Antonio Rangoni, Corrado Martinetti, Giovanni Dettori, Carmine Ferrillo

Dirige

Alessandra Montali